

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A że widziałeś stopy i palce po części z gliny garncarza, a po części z żelaza, (znaczy, że) królestwo będzie podzielone, będzie miało coś z trwałości żelaza, jak widziałeś żelazo zmieszane z gliniastą ziemią.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To, że widziałeś stopy i palce po części z garncarskiej gliny, a po części z żelaza, oznacza, że królestwo to będzie niejednolite. Będzie jednak miało coś z trwałości żelaza, jak widziałeś żelazo zmieszane z gliną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A że widziałeś stopy i palce częściowo z gliny garncarskiej, a częściowo z żelaza — <i>oznacza to</i> , że królestwo będzie podzielone. Będzie w nim nieco siły żelaza, tak jak widziałeś żelazo zmieszane z mulistą gliną;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A iżeś widział nogi, i palce częścią z gliny garncarskiej a częścią z żelaza, królestwo rozdzielone znaczy, w którym będzie nieco mocy żelaznej, tak jakoś widział żelazo zmieszane z skorupą glinianą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A iżeś widział nóg i palców część skorupy garncarskiej, a część żelazną: królestwo rozdzielone będzie, które jednak z dużej żelaza wynidzie, wedle tego jakoś widział żelazo zmieszane z skorupą z gliny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To, że widziałeś stopy i palce częściowo z gliny, częściowo zaś z żelaza, [oznacza], że królestwo ulegnie podziałowi; będzie miało coś z trwałości żelaza. To zaś, że widziałeś żelazo zmieszane z mulistą gliną,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A że widziałeś nogi i palce po części z gliny, a po części z żelaza, znaczy, że królestwo będzie rozdzielone, lecz będzie miało coś z trwałości żelaza, jak widziałeś żelazo zmieszane z ziemią gliniastą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A to, że widziałeś palce i stopy częściowo z gliny garncarskiej, częściowo zaś z żelaza, znaczy, że to królestwo będzie podzielone, lecz zachowa coś z trwałości żelaza. To zaś, że widziałeś żelazo zmieszane z mulistą gliną,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To, że widziałeś stopy częściowo z garncarskiej gliny, a częściowo z żelaza, oznacza, że królestwo zostanie podzielone, lecz będzie miało w sobie coś z twardości żelaza. Dlatego widziałeś żelazo zmieszane z ziemistą gliną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A że widziałeś stopy i palce częściowo z gliny garncarskiej, częściowo zaś z żelaza, królestwo będzie podzielone. Będzie w nim siła żelaza, gdyż widziałeś żelazo dołączone do gliny garncarskiej
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І як ти побачив ноги і пальці, якась часть залізна, а часть глиняна, царство буде розділене, і в ньому буде з залізного кореня, так як ти побачив залізо змішане з

¹⁾ Lub: z glinianą skorupą.

		Турконяка	глиною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A że widziałeś nogi i palce po części z garncarskiej gliny oraz po części z żelaza – to oznacza królestwo rozdzielone, w którym będzie nieco żelaznej mocy; tak jak widziałeś żelazo zmieszane z glinianym błotem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A że widziałeś stopy oraz palce po części z uformowanej gliny garncarskiej i po części z żelaza, królestwo to okaże się podzielone, lecz będzie w nim coś z twardości żelaza; widziałeś bowiem żelazo zmieszane z wilgotną gliną.